

Materiali didattici per lo studio del portoghese brasiliano

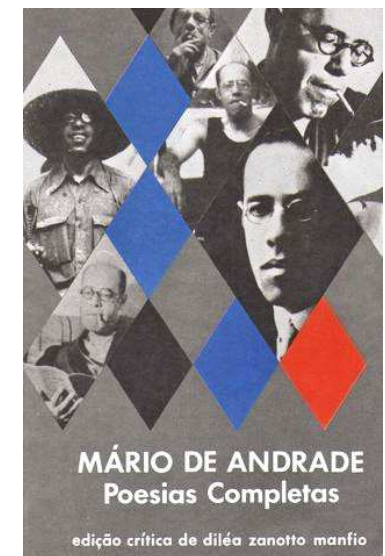
2) Poesie - Testo con traduzione italiana

Soneto

di Mário de Andrade (San Paolo, 1893 - 1945).

La lettura consigliata è quella di Maurycio Madruga, all'indirizzo:

https://www.youtube.com/watch?v=IgJJgB_dYVw.



Testo originale	Traduzione italiana
<i>Soneto</i>	<i>Soneto</i>
<p>Tanta lágrima hei já, senhora minha, Derramado dos olhos sofredores, Que se foram com elas meus ardores E ânsia de amar que de teus dons me vinha.</p> <p>Todo o pranto chorei. Todo o que eu tinha, Caiu-me ao peito cheio de esplendores, E em vez de aí formar terras melhores, Tornou minha alma sáfara e maninha.</p> <p>E foi tal o chorar por mim vertido, E tais as dores, tantas as tristezas Que me arrancou do peito vossa graça, Que de muito perder, tudo hei perdido! Não vejo mais surpresas nas surpresas E nem chorar sei mais, por mor desgraça!</p>	<p>Tante lacrime ho già, mia signora, Versato dai miei occhi sofferenti, Che i miei ardori se ne sono andati con esse E la bramosia d'amare che mi veniva dai tuoi doni.</p> <p>Ho pianto tutte le mie lacrime. Tutto ciò che avevo Mi è caduto sul petto pieno di splendori, E invece di formare lì terre migliori, Ha reso la mia anima selvaggia e sterile.</p> <p>Ed è stato tale il pianto da me versato, E tali i miei dolori, tante le mie tristezze Che la vostra grazia ha strappato dal mio petto, Che dal tanto perdere, ho perso tutto! Non vedo più sorprese nelle sorprese E non so neanche più piangere, per somma sventura!</p>

g. m. de guedra

Porque me deu agora de repente
uma vontade danada de abraçar
você, mas de corpo presente e
ficar junto, sem assunto,
deixando a vida passar...



Mário de Andrade

As pessoas não debatem
conteúdo, apenas os rótulos.
O passado é lição para refletir,
não para repetir.
Popular é o ruim gostoso.
Minha obra toda badala assim:
Brasileiros, chegou a hora de
realizar o Brasil.

Mário de Andrade



"Quiero rodearme de gente que
sepa tocar el corazón de las
personas... Gente a quien los
golpes duros de la vida le enseñó
a crecer con toques suaves en el
alma "

Mário de Andrade